

Ян Кэ

К ВОПРОСУ О ВКЛЮЧЕНИИ ИНФОРМАЦИИ О КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ В СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В КИТАЙСКИХ ВУЗАХ

В данной работе проанализировано современное состояние проблемы представленности компонентов китайской культуры в процессе обучения русскому языку как иностранному. Выявлены причины, вызывающие явление "афазии китайской культуры" в преподавании иностранных языков. В конце статьи автор предлагает обратить внимание исследователей двух стран на необходимость и важность реализации принципа двусторонности, двунаправленности в преподавании русского языка как иностранного.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/11-2/56.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (41): в 2-х ч. Ч. II. С. 216-219. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

интралингвистических факторов, идиоматика любого языка подвержена действию этнопсихологических и историко-культурных факторов, поскольку она является отображением идеологии эпохи, воззрений народа, его психологии, рассудка, нравов и обычаев. Учет всех вышеупомянутых факторов в их синергетическом единстве позволит выявить национальные особенности осмысления действительности и отражение этих процессов в паремическом фонде языка.

Список литературы

1. **Алефиренко Н. Ф.** Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. М.: Элпис, 2008. 271 с.
2. **Аникин В. П.** Теория фольклора: курс лекций. М.: Университет. Книжный дом, 2007. 432 с.
3. **Корнилов О. А.** Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: КДУ, 2013. 348 с.
4. **Левин Ю. И.** Провербиальное пространство // Паремиилогические исследования: сб. ст. М.: Наука, 1984. С. 108-126.
5. **Николаева О. В., Гавриленко О. В.** Интеграция китайских паремий в российское коммуникативное пространство [Электронный ресурс]. URL: <http://evestnik-mgou.ru/Articles/View/337> (дата обращения: 30.08.2014).
6. **Пермяков Г. Л.** Основы структурной паремииологии. М.: Наука, 1988. 240 с.
7. **Семенов Н. Н.** Когнитивно-прагматическая парадигма паремииологической семантики (на материале русского языка): дисс. ... д. филол. н. Белгород, 2012. 418 с.
8. **China Opens Door to World Help with Its Sars Crisis** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/world/2003/apr/30/sars.china> (дата обращения: 19.08.2014).

PAROEMIC FUND OF LANGUAGE: CULTURAL UNIVERSALITY AND NATIONAL SPECIFICITY

Yakovleva Ekaterina Alekseevna
Far Eastern Federal University
Katty19061990@gmail.com

The article considers the problem of correlation of universal and nationally specific characteristics inherent in proverbs and sayings in any language. To reveal the ethno-specific features of paroemia, appeared against the background of cultural universals, it is necessary to rely on a synergistic unity of intralinguistic and extralinguistic factors that allows identifying the national specificity of reality comprehension.

Key word and phrases: cultural universals; paroemic fund; ethno-specificity; equivalence of paroemia.

УДК 81

Филологические науки

В данной работе проанализировано современное состояние проблемы представленности компонентов китайской культуры в процессе обучения русскому языку как иностранному. Выявлены причины, вызывающие явление «афазии китайской культуры» в преподавании иностранных языков. В конце статьи автор предлагает обратить внимание исследователей двух стран на необходимость и важность реализации принципа двусторонности, двунаправленности в преподавании русского языка как иностранного.

Ключевые слова и фразы: включение информации о китайской культуре; обучение русскому языку как иностранному; «афазия китайской культуры».

Ян Кэ, к. филол. н.

Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли (Китай)
mashayang1963@aliyun.com

**К ВОПРОСУ О ВКЛЮЧЕНИИ ИНФОРМАЦИИ О КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ
В СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В КИТАЙСКИХ ВУЗАХ[©]**

*Работа выполнена при поддержке Гуандунского университета иностранных языков
и международной торговли (Китай). / 本论文为2013年广东外语外贸大学教学研究重点项目*

“论高校专业俄语教学的中国文化导入”的最终成果。

Главная цель обучения русскому языку в вузах Китая заключается в формировании у студентов высокого уровня коммуникативной компетентности при использовании русского языка. Компетенция в сфере межкультурной коммуникации у студентов проявляется не только в том, что они умеют свободно описывать

предметы и явления жизни того или иного народа, язык которого они изучают, и передавать социально-культурную информацию о стране изучаемого языка, но и в том, что они могут свободно и правильно передавать социально-культурную информацию о своей стране на изучаемом ими иностранном языке.

Долгие годы в Китае в процессе обучения иностранным языкам значительное внимание уделяют передаче студентам фоновых знаний, связанных с соответствующими зарубежными культурами, но при этом часто забывают о необходимости формирования у студентов способности выражать на изучаемом языке информацию о своей родной стране, о ее культуре, что оказывает негативное влияние на культурную ориентацию студентов при изучении иностранных языков и в конечном счете на эффективность их учебы. Это привело к тому, что студенты не могут вести разговор на том иностранном языке, который они изучают, о своей стране вообще и о ее традиционной культуре в особенности. Таким образом, отсутствие китайских компонентов в содержании процесса преподавания иностранных языков стало серьезным препятствием для осуществления межкультурной коммуникации, являющейся двунаправленной деятельностью. С повышением международного статуса КНР интерес к Китаю в целом и к китайской культуре в частности сильно вырос во всем мире. Люди из разных стран стремятся больше узнать о Китае, о его народе, поэтому сегодня уделять должное внимание введению знаний о китайской культуре в процесс преподавания иностранных языков актуально как никогда.

В данной статье речь идет о проблеме включения компонентов, связанных с китайской культурой, в содержание процесса обучения русскому языку как иностранному в китайских вузах.

1. Представленность компонентов китайской культуры в процессе обучения русскому языку как иностранному: современное состояние

С начала XXI века китайские специалисты по обучению иностранным языкам (в основном английскому) постепенно осознали необходимость и важность представления китайских культурных компонентов в процессе преподавания иностранных языков и уже многое сделали в этой области, как в теоретическом, так и в практическом аспектах. Был опубликован ряд статей, разрабатывающих данную проблематику; в качестве примеров можно называть такие: «О проблеме представления китайской культуры и способах этого представления в обучении английскому языку» [4]; «Отражение компонентов китайской культуры и их роль в обучении английскому языку» [8]; «Китайская культура в обучении английскому языку в китайских вузах» [11]; «Исследование проблемы отсутствия информации о китайской культуре в обучении английскому языку в вузах» [7]; «Анализ причин возникновения «афазии китайской культуры» в обучении иностранным языкам в китайских вузах» [2] и др. Данная проблема освещается в диссертационных работах [10; 13] и др. Обсуждаемая проблематика привлекла к себе внимание государственных структур, некоторые исследования получили финансовую поддержку правительства. Например, научный проект «Исследование проблемы отсутствия информации о китайской культуре в обучении иностранным языкам в китайских вузах и способы ее решения», представленный Фэн Чунь Бо, был профинансирован Канцелярией по гуманитарным научным исследованиям Министерства образования Китая.

Что касается вопроса о представленности китайской культуры в практике обучения русскому языку, то он пока еще не вызвал должного внимания наших педагогов-исследователей. К большому сожалению, китайские педагоги-русисты значительно отстают в этом плане от своих коллег, занимающихся английским языком. Результаты поиска в Интернете показывают, что, находясь под сильным влиянием лингвострановедческой теории, возникшей в Советском Союзе в 70-е годы прошлого века, китайские русисты уделяли и уделяют значительно больше внимания ознакомлению обучающихся с русской культурой. Имеется довольно-таки большое количество исследовательских работ, посвященных проблемам представления соответствующей культурной информации в процессе обучения русскому языку как иностранному: [3; 5; 6; 9; 12] и др. Однако во всех перечисленных работах обсуждаются вопросы введения информации о культуре русской, а не китайской. Представление сведений о китайской культуре в обучении русскому языку также требует специального исследования.

В настоящее время культурные обмены становятся все активнее и глубже, в таком контексте сосредоточенность на изучении только культуры иностранного языка явно не способствует распространению родного языка и родной культуры. Эффективные способы решения проблемы «афазии китайской культуры» заключаются в том, чтобы научить студентов видеть и понимать сущность межкультурной коммуникации, научить их передавать знания о китайской традиционной культуре на изучаемых ими иностранных языках. Обучение языку всегда неотделимо от изучения культуры. Это общепринятое мнение преподавателей и исследователей, работающих в области обучения иностранным языкам. Однако чрезмерное внимание к обучению культуре целевого языка, к знакомству с соответствующими страноведческими данными в процессе преподавания иностранных языков приводит к так называемому «дефициту» в обучении иностранным языкам. Согласно традиционной точке зрения существует отрицательное влияние родного языка, он играет негативную роль в обучении иностранным языкам. В предыдущих исследованиях в области обучения иностранным языкам главным образом подчеркивается именно отрицательное влияние родного языка, игнорируется его положительное влияние на изучение иностранных языков, акцент делается на введении в содержание учебного процесса целевого языка и культуры, в результате чего студенты страдают от «афазии китайской культуры». В наши дни культурное взаимодействие активизируется, статус китайской культуры в международном обмене изменился, что стимулирует исследователей обучения иностранным языкам и педагогов в этой области пересмотреть принятые ими раньше подходы и методы. Однонаправленная концепция, акцентирующая введение в обучение компонентов культуры только целевого языка уже явно

не удовлетворяет требованию распространения родной культуры. Формировать правильную сбалансированную осведомленность студентов о международной коммуникации – вот в чем заключается эффективный путь решения проблемы «афазии китайской культуры».

Понятие «афазия китайской культуры», употребляемое в исследованиях в сфере обучения иностранным языкам, выдвинул профессор Нанкинского университета Цун Цун. В 2000 году в китайской ежедневной газете «Гуанмин Жибао» была опубликована его статья под названием «Афазия китайской культуры: недостатки в обучении английскому языку в нашей стране» [1]. Автор статьи обратил внимание читателей на тот факт, что даже те молодые китайские ученые, у которых уровень английского языка достаточно высокий, на самом деле не могут нормально рассказывать о своей родной стране, не могут представлять свою родную культуру на английском языке. Его статья вызвала озабоченность у китайских исследователей и педагогов, занимающихся изучением и преподаванием иностранных языков. После этого многие исследователи провели *case-study* (кейс-стади, или кейс-метод), результаты которого показывают, что подавляющее большинство опрошенных не обладает умением или не обладает достаточным умением представлять свою родную культуру на английском языке. Подобные исследования в определенной степени доказывают, что явление «афазии китайской культуры» действительно широко распространено среди людей, изучающих английский язык. Особенно отчетливо это проявляется на начальном этапе обучения английскому языку, например, когда в ответ на просьбу к учащимся дать краткое описание китайских традиционных праздников – таких, как Праздник Весны, Праздник Фонарей, Праздник Дуанью, Праздник Середины осени и других – и немного рассказать об обычаях и традициях, связанных с встречей этих праздников, обычно получают две картины: учащиеся либо могут описывать праздники только на китайском языке из-за недостаточного запаса английской лексики, отражающей реалии китайской культуры, либо описывают их по-английски, но неполно из-за недостаточного объема накопленных знаний о национальной культуре и, в частности, представлений об обычаях, связанных с традиционными праздниками. Нужно признать, что ситуация с преподаванием русского языка выглядит так же, точнее, еще хуже. Данное явление, несомненно, оказывает негативное влияние на формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов.

2. Причины, вызывающие явление «афазии китайской культуры» в преподавании иностранных языков

Будучи инструментом человеческого общения, язык неразрывно связан с культурой того народа, который на нем говорит. Межкультурная коммуникация представляет собой коммуникативную деятельность людей, обладающих различными культурными фонами, и является двунаправленным общением (*two-way communication*). Межкультурная коммуникация предполагает деятельность обеих сторон, участвующих в общении. Однако в области преподавания иностранных языков в нашей стране (а в преподавании русского языка в особенности) наблюдается острый культурный дефицит, который проявляется главным образом в двух аспектах: 1) в отсутствии китайской культуры в процессе распространения культуры; 2) в отсутствии китайской культуры в содержании обучения культуре.

Историческая причина отставания в сфере распространения китайской культуры заключается в том, что, с одной стороны, Движение 4 мая в начале XX века и Культурная революция во второй половине XX века привели к тому, что китайская традиционная культура дважды подвергалась полному отрицанию и «отмене», национальная культура была чуть ли не утеряна до конца. К тому же до проведения политики реформ и открытости замкнутая культурная система, специфическая культурная политика страны стали препятствием для культурного обмена Китая с внешним миром. С другой стороны, с осуществлением политики реформ и открытости и ее углублением западная культура захватила весь Китай. Сильное влияние западной культуры проявилось и в заметном ее воздействии на традиционную китайскую культуру, даже вызвало «афазию китайской культуры».

Другой важной причиной возникновения «афазии китайской культуры» является искаженное представление о международной коммуникации. В сфере исследования международной коммуникации и преподавания иностранных языков почти все используемые теории и методология были взяты с Запада. Международная коммуникация понималась чуть ли не как процесс знакомства с западной культурой и общения с европейцами. Факт акцентирования внимания на западной культуре и игнорирования родной культуры существовал не только в исследовании и преподавании международной коммуникации, но и стал в области обучения иностранным языкам.

Слепое следование за установками западной культуры является одной из главных причин, вызывающих дисбаланс в международной коммуникации, поэтому правильное, адекватное понимание международной коммуникации поможет решить сегодняшнюю проблему однонаправленного продвижения и «импортирования» западной культуры. Концепция двунаправленного общения, равновесия родной культуры и культуры изучаемого языка должна стать руководством при составлении учебных программ и учебных пособий. В последние годы уже наблюдается тенденция к проникновению компонентов родной культуры в процесс преподавания иностранных языков. Но до окончательного решения данной проблемы еще далеко, особенно в области преподавания русского языка в нашей стране. Только путем совместной научной и методической деятельности китайских и российских специалистов возможно ее решить. Посредством настоящей работы мы стремимся обратить внимание исследователей двух стран на необходимость и важность реализации принципа двусторонности, двунаправленности в преподавании русского языка как иностранного.

Важность обучения основам культуры в преподавании иностранных языков постепенно осознается специалистами, много внимания уделяется культурным факторам в процессе обучения иностранным языкам, но,

несмотря на все это, многие проблемы остаются нерешенными, и этот факт нельзя проигнорировать. Подчеркнем еще раз: в процессе обучения культуре педагоги обращают внимание только на знакомство с культурой страны целевого языка и ее распространение, недооценивая при этом распространение культуры языка родного. В результате студенты способны говорить на иностранном языке лишь о культуре, существующей только на данном языке, а вести разговор на темы, касающиеся своей родной культуры, на изучаемом языке они не могут, что приводит к несбалансированному развитию компонентов межкультурной коммуникативной компетенции.

Мы считаем, что включение информации о китайской культуре в процесс обучения русскому языку не только дает возможность студентам научиться рассказывать о китайской культуре по-русски, повышает их коммуникативную компетенцию, но и способствует лучшему пониманию культуры изучаемого языка, в нашем случае – пониманию русской культуры, потому что в этом процессе повышается и чувствительность к культурным различиям. В целом это поможет студентам в повышении общего уровня культурного развития.

Список литературы

1. 从从“中国文化失语”：我国英语教学的缺陷，《光明日报》，2000年10月19日（Цун Цун. Афазия китайской культуры: недостатки в обучении английскому языку в нашей стране // Гуанмин Жибао. 2000. 19 октября).
2. 冯春波 我国高校外语教学中的“中国文化欠缺型失语症”原因分析，《石河子大学学报（哲学社会科学版）》，2011年第02期（Фэн Чунь Бо. Анализ причин возникновения «афазии китайской культуры» в обучении иностранным языкам в китайских вузах // Вестник университета Шихэцзы. Серия социально-философских наук. 2011. № 2).
3. 管月娥 专业俄语基础阶段实践课中的“文化移入”，《江苏外语教学研究》，2008年第02期（Гуань Юе Э. «Аккультурация» на практических уроках русского языка начального этапа // Исследование преподавания иностранных языков в провинции Цзянсу. 2008. № 2).
4. 黄辉 试论英语教学中的中国文化渗透及其途径，《东岳论丛》，2009年第04期（Хуань Хуэй. О проблеме представления китайской культуры и способах этого представления в обучении английскому языку // Тайшаньский альманах. 2009. № 4).
5. 李娜 大学俄语教学中目的语的文化导入，《牡丹江师范学院学报(哲学社会科学版)》，2003年第05期（Ли На. Введение культуры целевого языка в обучение русскому языку // Вестник Муданцзянского педагогического университета. Серия социально-философских наук. 2003. № 5).
6. 孙娜 论基础俄语教学中的文化移入问题，《辽宁教育》，2013年09期（Сун На. О проблеме аккультурации в преподавании русского языка на начальном этапе // Образование в провинции Ляонин. 2013. № 9).
7. 王福宁 高校英语教学中的中国文化缺失调查研究，《教育理论与实践》，2011年第02期（Ван Фу Нин. Исследование проблемы отсутствия информации о китайской культуре в обучении английскому языку в вузах // Теория и практика образования. 2011. № 2).
8. 王亮 论中国文化元素在现代英语教学中的体现及作用，《考试周刊》，2011年第22期（Ван Ля. Отражение компонентов китайской культуры и их роль в обучении английскому языку // Экзамены: еженедельник. 2011. № 22).
9. 杨芳 浅析专业俄语阅读教学中的文化移入问题，《湖北广播电视大学学报》，2013年第02期（Ян Фан. Немного о проблеме аккультурации на уроках чтения на русском языке // Вестник Хубэйского университета радио и телевидения. 2013. № 2).
10. 杨文飞 跨文化交际中的母语文化研究，山东师范大学硕士学位论文，2008年（Ян Вэн Фэй. Исследование родной культуры в международной коммуникации: магистерская диссертация. Шандунский педагогический университет, 2008).
11. 张为民，朱红梅 大学英语教学中的中国文化，《清华大学教育研究》，2002年第S1期（Чжан Вэй Минь, Чжу Хун Мэй. Китайская культура в обучении английскому языку в китайских вузах // Вестник образования Университета Цинхуа. 2002. № S1).
12. 赵爱国 俄语教学中的文化移入问题，《中国俄语教学》，1996年第01期（Чжао Ай Го. Об аккультурации в обучении русскому языку // Русский язык в Китае. 1996. № 1).
13. 邹琼，《对话与理解》，湖南师范大学博士学位论文，2010年（Цзоу Цюн. Диалог и понимание: докторская диссертация. Хунаньский педагогический университет, 2010).

ON THE PROBLEM OF INCLUDING THE INFORMATION ON CHINESE CULTURE IN THE CONTENT OF RUSSIAN LANGUAGE TEACHING IN THE HIGHER SCHOOLS OF CHINA

Yan Ke, Ph. D. in Philology
Guangdong University of Foreign Studies (China)
mashayang1963@aliyun.com

The paper analyzes the modern state of a problem of representation of components of Chinese culture in the process of teaching Russian as a foreign language. The author reveals the reasons for the phenomenon of “aphasia of Chinese culture” in foreign language teaching. As a conclusion the author makes an appeal to the researchers of both countries to consider the necessity and importance of implementing the principle of two-sidedness, bilaterality in teaching Russian as a foreign language.

Key words and phrases: including the information on Chinese culture; teaching Russian as a foreign language; “aphasia of Chinese culture”.